



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO

dipartimento di  
ricerca e innovazione umanistica

<b>CORSO DI STUDIO</b>	<i>L-12, Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale</i>
<b>ANNO ACCADEMICO</b>	<i>2024-2025</i>
<b>DENOMINAZIONE</b>	<i>Lingua e traduzione – Lingua portoghese 3</i>
<b>DELL'INSEGNAMENTO</b>	<i>Language and Translation - Portuguese Language 3</i>

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	III anno
Periodo di erogazione	<i>Insegnamento annuale. Primo semestre (23.09.2024 – 10.12.2024) e Secondo semestre (24.02.2025 – 16.05.2025)</i>
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	Lingua portoghese e brasiliana – L-LIN/09
Lingua di erogazione	Italiano e portoghese
Modalità di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Ugo Serani
Indirizzo mail	ugo.serani@uniba.it
Telefono	
Sede	DIRIUM – via Garruba 6
Sede virtuale	La classe Teams sarà indicata a inizio corso
Ricevimento	Mercoledì 11-13 e su appuntamento

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

<b>Obiettivi formativi</b>	
<b>Prerequisiti</b>	È propedeutico aver superato l'esame di Lingua portoghese 2

<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale con ausilio di strumenti multimediali
-------------------------	--

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	<p>Comprendere un'ampia gamma di testi complessi e lunghi in lingua portoghese e riconoscerne il significato implicito. Sviluppare una buona capacità di riflessione metalinguistica</p> <p>Consolidamento di abilità interpretative essenziali nella lettura autonoma di testi delle letterature di lingua portoghese.</p> <p>Esprimersi con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese. Usare la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, professionali ed accademici.</p> <p>Riuscire a produrre testi chiari, ben costruiti, dettagliati su argomenti complessi, mostrando un sicuro controllo della struttura testuale, dei connettori e degli elementi di coesione. Aver acquisito competenze teoriche e pratiche in campo traduttologico.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> Acquisire una buona capacità di riconoscimento delle differenze sociali e culturali dei paesi di lingua portoghese. Avere una solida capacità di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua.</li> <li>• <i>Abilità comunicative</i> Acquisire una buona autonomia nell'organizzazione argomentativa in relazione alla lingua e alla cultura dei paesi di lingua portoghese.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Acquisire una buona capacità di adoperare in modo autonomo gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione e una buona conoscenza delle metodologie più indicate per una efficace organizzazione delle conoscenze specifiche.</li> </ul>
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	Problemi e metodi di traduzione. Traduzione tecnica e traduzione letteraria.
<b>Testi di riferimento</b>	<p>M. H. Abreu e R. B. Murteira, <i>Grammatica del portoghese moderno</i>, Bologna, Zanichelli, 1994</p> <p>João Barrento, <i>O poço de Babel</i>, Lisboa, Relógio d'Água, 2002</p> <p>Gian Luigi Beccaria, <i>Dizionario di linguistica</i>, Torino, Einaudi, 2004</p> <p>Carlos Coelho, <i>Novo Dicionário de Termos Europeus</i>, Lisboa, Aletheia, 2011</p> <p>C. Cunha e L. Cintra, <i>Breve Gramática do Português Contemporâneo</i>, Lisboa, Sá da Costa, 1988</p> <p>João Ferreira Duarte, <i>A Tradução nas Encruzilhadas da Cultura</i>, Lisboa, Colibri, 2001</p> <p>André Eliseu, <i>Sintaxe do Português</i>, Lisboa, Caminho, 2008</p> <p>Conceição Lima, <i>Manual da Teoria da Tradução</i>, Lisboa, Colibri, 2010</p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	Durante e alla fine del corso saranno resi disponibili ulteriori materiali di studio sulla piattaforma Teams.
<b>Materiali didattici</b>	Didattica frontale

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<i>Prova scritta propedeutica ed esame orale</i>
Criteri di valutazione	Durante la prova di esame si verificherà la capacità di espressione con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese e di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua; la competenza teorica e pratica in campo traduttologico; la capacità di adoperare gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Il voto finale è attribuito in trentesimi. La prova scritta si intende superata quando il voto è maggiore o uguale a 18. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18. Per conseguire una valutazione elevata si deve avere sviluppato autonomia di giudizio e una adeguata capacità di argomentazione ed esposizione.
<b>Altro</b>	
	<a href="http://www.uniba.it/docenti/serani-ugo">http://www.uniba.it/docenti/serani-ugo</a> .